

НЕПОЛНАЯ РЕАЛИЗАЦИЯ ПРИНЦИПА  
ЛИНЕЙНОГО КОМПРЕССИРОВАНИЯ  
В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ДИСКУРСЕ

Продуктивность немецкого словосложения отмечается многими лингвистами. Эта особенность становится очевидной не только на уровне словарной фиксации единиц, вошедших в лексикон, но и на уровне текста, где композиты могут возникать как результат речевой реализации. Примечательно, что сложные слова, соединенные между собой сочинительной связью, могут «встречаться» в одной точке высказывания. Если же такие композиты обнаруживают в своей структуре еще и повторяющуюся лексику, то это создает предпосылки не только для их синтаксического совмещения, но и для словообразовательного стяжения. Проиллюстрировать это могут примеры ниже:

1) *die Pacht von Moor- und Ödland* (Bürgerl. Gesetzbuch) ‘аренда земель, занимаемых болотами и пустошами’ ← *Moorland und Ödland*;

2) *Herstellung von phosphor- oder stickstoffhaltigen Düngemitteln* (4. Immissionsschutzverordnung) ‘производство фосфорных и азотных [содержащих азот и фосфор] удобрений’ ← *phosphorhaltig oder stickstoffhaltig*;

3) *fünf- bis sechsmal tauchen* (Grass G. Katz und Maus) ‘нырять пять–шесть раз’ ← *fünfmal bis sechsmal*.

Механизм подобной линейной компрессии представляется еще более выигрышным в плане языковой экономии в случае участия большего количества композитов. Проиллюстрируем это на примерах:

4) *Gerichte der Verwaltungs-, Sozial- und Finanzgerichtsbarkeit* (Gebührenordnung für Rechtsanwälte) ‘суды административной, социальной и финансовой юрисдикции’ ← *Verwaltungsgerichtsbarkeit, Sozialgerichtsbarkeit und Finanzgerichtsbarkeit*;

5) *...sie hatte eine Mutter-, Ehefrauen- und Sekretärinnenwoche hinter und schon wieder vor sich...* (Nawrat M. Die vielen Tode unseres Opas Jurek) ‘вот и завершилась и предстояла уже снова неделя матери, супруги, секретарши’ ← *eine Mutterwoche, Ehefrauenwoche und Sekretärinnenwoche*;

6) *Kunstharze wie Melamin-, Harnstoff-, Phenol-, Epoxid-, Furan-, Kresol-, Resorcin- oder Polyesterharze* (4. Immissionsschutzverordnung) ‘такие синтетические смолы, как меламиновые, мочевиновые, фенольные, эпоксидные, фурановые, крезоловые, резорциновые или полиэфирные смолы’ ← *Melaminharze, Harnstoffharze, Phenolharze, Epoxidharze, Furanharze, Kresolharze, Resorcinharze oder Polyesterharze*.

При всех очевидных преимуществах описанной линейной компрессии обращают на себя внимание также текстовые реализации, где этот принцип в процессе синтаксико-словообразовательного стяжения композитов не реализован в полной мере. Рассмотрим пример из законодательного дискурса:

7) *immissionsschutz- und arbeitsschutzrechtliche Vorschriften* (Wasserhaushaltsgesetz) ‘правовые предписания в области охраны окружающей среды от воздействия вредных выбросов и охраны труда’.

Как видим, у первого члена стяженной конструкции не элиминирован компонент *-schutz-*, дублируемый у второго композита. Это в свою очередь означает, что максимальная экономия не является наипервейшей и единственной установкой. Думается, в данном случае перевешивает прагматическая составляющая – облегчение распознавания соответствующих юридических терминов (*Immissionsschutz* ‘охрана окружающей среды от воздействия вредных выбросов’ и *Arbeitsschutz* ‘охрана труда’).

Второй пример также привлекает внимание с точки зрения неполноты стяжения:

8) *Satz 1 findet keine Anwendung auf Überweisungsverträge sowie auf Zahlungs- und Übertragungsverträge...* (Insolvenzordnung) ‘Пункт 1 не применяется по отношению к договорам на перечисление, а также договорам на оплату и передачу’.

При совместном появлении трех композитов с тождественным опорным компонентом два подвергаются стяжению, а третий остается не вовлеченным в этот словообразовательный процесс, оставаясь, однако, совмещенным синтаксически со стяженной группой.

В этой связи интересен также пример из художественной литературы, где наблюдается только синтаксическое совмещение трех военных терминов-композитов с тождественным компонентом:

9) *Dies ist ein Minenleger und damit ein Spezialfahrzeug unserer Bundesmarine, sagt der Bootsmann <...> Wir unterscheiden E-Minen, Magnet-Minen, Geräusch-Minen...* (Lenz S. Vorbild) ‘Это минный заградитель и тем самым специальное судно нашего военно-морского флота, – говорит боцман <...> Мы различаем мины с электрическим взрывателем, магнитные мины, шумовые мины...’.

Как видно из приведенного фрагмента, однородные члены, выделенные жирным шрифтом, не подвергаются словообразовательному стяжению в целостную структуру. Объяснить подобное «упущение» автором возможности линейного компрессирования, можно, на наш взгляд, следующим образом. Во-первых, компрессирование вряд ли будет правильно считать первостепенным приоритетом художественной прозы в принципе. Во-вторых, и в данном случае это, пожалуй, важнее, по сюжету романа речь идет об экскурсии на военном корабле, где боцман старается в устной форме (применительно к исследуемому языковому явлению это немаловажно) донести непосвященным специфику своей службы, употребляя соответствующую терминологию.

Приведенный эмпирический материал показывает, что неполнота реализации принципа языковой экономии может проявляться в разной степени. Так, в первом примере это коснулось только одной корневой морфемы (*-schutz-*), во втором – целого сложного слова *Überweisungsverträge*, а в третьем механизм словообразовательного стяжения вообще не был задействован. Как показал анализ, помимо закона языковой экономии влиять на специфику синтаксико-словообразовательного стяжения композитов могут и определенные дискурсивно-прагматические установки.